

美國歷任總統 就職演說集

淡江大學美國研究所翻譯

李本京博士

黎明文化事業公司



註冊商標

570 (73-41)

美國歷任總統就職演說集

翻譯者：淡江大學美國研究所

審訂者：李本京博士

出版者：黎明文化事業股份有限公司

地址：臺北市信義路二段二一三號十一樓・電話/3952508

行政院新聞局出版事業登記臺業字第一八五號

總發行所：臺北市長安東路一段五十六號・電話/5812741

門市部：臺北市信義路二段二一三號綜合書城 電話/3952501

臺北市重慶南路一段四十九號・電話/3116829

臺北市林森南路一〇七號文化大樓・電話/3514221

高雄市五福四路九十五號・電話/5210416

郵政劃撥：帳戶0018061-5號

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街三十五號

初版：中華民國七十三年十月初版

定價：平裝本 280 元 精裝本 320 元

圖如有缺頁及倒裝，請寄回換書圖

版權所有・翻印必究

譯序

李本京

自華盛頓至雷根，每一任美國總統就職時都會於其就職日發表一篇就職演說，迄今已有四十九篇。在這四十九篇就職演說中，歷屆總統均於發表演說的機會，充份揭露出對國家政治、經濟的思想及立場。是以這一「美國歷任總統就職演說集」本身就是一冊含有教育性的專集。

在這一專集中，讀者可自每一篇演說中，認識到美國自建國以來各個時代的特殊背景。每一篇講詞都是字字珠璣，擲地有聲，在文學上自有其不可忽視的地位。由於每一篇就職演說詞多爲新任總統最重視的講演，故在文字修飾上面具見功力，是爲修習美國文學者的重要參考書籍。然而也正因爲這個緣故，執筆者多在文字堆砌上，引經據典，仔細推敲，期使能在歷史上成爲一篇不朽的文獻。而於文章中間以警句流傳萬世，以爲後人誦讀追憶。如雷根總統於其一九八一年元月二十日的就職演說中，即指出他要重新建立「偉大及具有信心的美

國進步、成長及樂觀。」這是何等有力的宣言。

羅斯福總統於其就職演說中明確地指出：「……我們惟一懼怕的就是懼怕。」他的此一振奮人心的警語，給予美國人以無比的勇氣。而林肯於其就職演說中宣佈他有：「神聖的職責來維護、保護及防禦我們的政府。」充份表示出他對維護其職責的決心。

這些傳之萬世的警語，不但喚起了美國人民的愛國心，並且反映出每一個時代的特徵。而令我們從每一篇就職演說中得知當時的社會背景、經濟情況、及對外關係。尤有甚者，尚可看出每一個總統的政治思想，其政策制訂所依循之原則。故這一專集事實上不但對美國兩百零七年建國史作了詳實的說明，也分析了其政治運作經驗的歷程，更對每一個時代的社會真相及其問題予以充分的解析。另外一個重點就是經濟上所作的分析。由於歷屆總統就任後最大的課題，即是如何解決經濟上的困難，故每於總統就職演說中，對其經濟思想體系予以闡釋，期待國人的諒解及合作。

由此可知這一本專集實是一本對美國研究最有價值的參考書；更何況本書中的每一篇就職演說，均以其文字代表了每一位總統的思想及作風，從這些文獻中當可對每一位美國總統有更深的認識，從而得知美國在其建國兩百零七年當中，是如何地在其領袖的引導下建設成當今世界上最強大的國家。

政治學者認為：一國的領袖常可影響該國之國運。就美國總統而言，這一採合「國王般的尊嚴及首相般權力於一身的總統」自有其無可置疑的影響力。不拘其是否有大學文憑，其受人尊敬則是一樣的。人們不會因為林肯未唸過大學就看不起他；也不會因為威爾遜有博士

學位就認爲他特別偉大。因爲他們都對奠定國基置放了一塊歷百年而不朽的碑石。

今天翻閱美國總統就職演說後，覺得他們的演說正代表了這些領袖們的負責任、求良知的態度。雷根總統認爲，這種態度不但是每一個總統，也是每一個國民應有的態度。

經過了兩年半的翻譯，這一艱鉅的工作終於完成。筆者沒有預想到這本論集是如此的難以翻譯。這是因爲文中儘多典故及艱深語句所致。事實上，其中很多篇都起碼經過兩人翻譯才定稿；再加審核，才告完成。

這本專集的翻譯，從構想到完成，一直得到黎明文化事業公司田原總經理、李牧主任及鄧海翔先生的支持，謹於此致最誠懇的謝意。更要感謝的是美國研究所助理朱淑清小姐，她犧牲了假期，對文稿予以整理及校對，是本書得以順利付梓的一大功臣。最後特別對從事這項翻譯工作的美國研究所同學致謝。沒有他們的努力，本書是無法出版的。特別要感謝的是余淑惠及韓瑞楷二位同學在整理文稿上所作的努力。

目 錄

■喬治·華盛頓	
首任就職演說	三
連任就職演說	七
小傳	八
■約翰·亞當斯	
就職演說	一三
小傳	二〇
■湯瑪士·傑佛遜	
首任就職演說	二三
連任就職演說	二九

小傳……………三六

■詹姆士·麥迪遜

首任就職演說……………四一

連任就職演說……………四五

小傳……………四九

■詹姆士·門羅

首任就職演說……………五三

連任就職演說……………六三

小傳……………七四

■約翰·昆西·亞當斯

就職演說……………七九

小傳……………八七

■安德魯·傑克遜

首任就職演說……………九三

連任就職演說……………九七

小傳……………一〇一

■馬丁·范·布倫

就職演說……………一〇五

小傳.....一六

■威廉·亨利·哈里遜

就職演說.....一九

小傳.....二九

■詹姆斯·波克

就職演說.....三三

小傳.....四五

■薩克利·泰勒

就職演說.....四九

小傳.....五三

■富蘭克林·皮爾斯

就職演說.....五七

小傳.....六六

■詹姆斯·布坎南

就職演說.....六九

小傳.....七七

■亞伯拉罕·林肯

首任就職演說.....八一

連任就職演說……………一九三

小傳……………一九六

■尤利西斯·格蘭特

首任就職演說……………二〇一

連任就職演說……………二〇五

小傳……………二一〇

■陸特佛·海斯

就職演說……………二一三

小傳……………二二一

■詹姆士·蓋菲爾德

就職演說……………二二五

小傳……………二三四

■格拉佛·克利夫蘭

首任就職演說……………二三七

小傳……………二四三

■班哲明·哈里遜

就職演說……………二四七

小傳……………二五九

■格拉佛·克利夫蘭

第二任就職演說……………二六一

■威廉·麥金萊

首任就職演說……………二六九

連任就職演說……………二八一

小傳……………二八八

■迪奧多·羅斯福

就職演說……………二九一

小傳……………二九四

■威廉·塔虎脫

就職演說……………二九九

小傳……………三一四

■伍佐·威爾遜

首任就職演說……………三一七

連任就職演說……………三二三

小傳……………三二八

■華倫·哈定

就職演說……………三三三

小傳……………三四四

■ 塔爾文·柯立芝

就職演說……………三四七

小傳……………三五八

■ 赫伯特·胡佛

就職演說……………三六一

小傳……………三七二

■ 富蘭克林·羅斯福

第一任就職演說……………三七五

第二任就職演說……………三八三

第三任就職演說……………三八九

第四任就職演說……………三九五

小傳……………三九八

■ 哈利·杜魯門

就職演說……………四〇三

小傳……………四一一

■ 戴特·艾森豪

首任就職演說……………四一五

連任就職演說……………四二五

小傳……………四三二

■約翰·甘迺迪

就職演說……………四三七

小傳……………四四二

■林頓·詹森

就職演說……………四四五

小傳……………四五二

■理查·尼克森

首任就職演說……………四五五

連任就職演說……………四六五

小傳……………四七二

■吉米·卡特

就職演說……………四七五

小傳……………四八〇

■隆納德·雷根

就職演說……………四八三

小傳……………四九一

■附錄

美國歷任總統年表·····	四九三
---------------	-----

喬治·華盛頓



喬治·華盛頓

(George Washington, 1732-1799)

華盛頓總統首任就職演說

——一七八九年四月三十日，紐約市

參、眾兩院的諸君們：

在人生的變遷際遇中，沒有任何事足以比本月十四日當天，接受你們的傳令，更令我焦慮不安。一方面，國家召喚着我，它的聲音使我無法不從我的退隱處以尊敬和愛趨前去聆聽；這是我以最摯愛的心情和堅決的意志，滿懷希望所選擇的退避所，爲供晚年之用。由於愛好、習慣不斷增加，健康隨着歲月逐漸消損，尋覓一隱退處作爲我晚年的庇護所，已是刻不容緩之事。另一方面，總統的職務是如此的重大困難，即便是對國內最明智、最富經驗的賢明之士來說，也勢必對這般的重任戒慎恐懼，時時考量自己是否合於資格擔此重任；更何況是我資質這般低劣的人，一旦肩此重任，不得不特別小心自己的缺失，以免有辱重託。在這種矛盾的心情下，我所能做的保證，便是儘量正確地評估每一種可能影響我職責的情況，來達成我應盡的職務。同時，如果在執行職務的過程中，我過於沉溺往事、守舊消極，或者

過於熱衷這項人民所賦予我的職務，因而漠視輕忽了自己在面對這項重責大任時的無能與消極，則我希望我所犯的錯誤會因動機純正而稍減，並且對這錯誤所造成的結果，國人能以同樣的寬容來加以評斷。

遵從民眾的呼喚，奉召來到此地接受任命，我的看法是：在我任職的第一件事務中，如果略去對支配宇宙全能的神熱切的祈求，將是件非常不當的事。祂統轄眾國會議，祂的幫助能補救人類的缺失。所以，祂的賜福能使美國人民的自由、幸福神聖而不受侵犯；美國就是為這些崇高目的而組成的政府。此外，祂的賜福也會使被用來管理美國政府的各種手法成功的運用到他（美國總統）所該執行的功能上。向創造公私利益的造物者表示敬意這方面，我相信諸位及全國人民都不下於我。沒有人能像美國人一樣決意去認知、景仰那操縱人間事務的神。美國人民藉以增進獨立國家特性的每一步驟，受神力的影響一向都很明顯。在革命（甫以聯合政府制度完成的獨立革命）之時，引發革命的諸多不同地區，其所具有的冷靜思慮與自願認同，是其他大部份政府賴以建立的方法所不能相比的；因為他們的方法是沒有感恩圖報，又缺乏以謙卑的心情去期待前人所預見之未來福祉。這些源自於現有危機的感想，強烈地存在我的心中，難以壓抑。我相信，你們和我都一致認為除此之外，別無他法更能為新的自由政府帶來影響，使諸項事宜在好預兆之中開展。

根據行政部門所據以成立的憲法條款，總統之職責是：「將其認為必要而且適宜之措施，推薦給諸位作為參考。」在這個你我相聚的隆重儀式中，我有機會引用你們賴以集會、施政、授權的憲法條文，來開始有關這主題的討論。我建議若是能免去一些儀式上的繁文縟